

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy kucharz wniósł łopatkę* wraz z tym, co było na niej,** położył ją przed Saulem, a Samuel*** powiedział: Oto, co pozostało. Połóż to przed sobą, jedz, gdyż została (ona) zachowana dla ciebie na wyznaczoną porę,**** by powiedzieć (o tym) ludziom, (których) zaprosiłem.***** I w tym dniu jadł Saul z Samuelem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kucharz wniósł zatem łopatkę wraz z tym, co było na niej, położył ją przed Saulem, a Samuel powiedział: Oto, co zachowano. Połóż to przed sobą i jedz. Na oznaczoną porę zachowano dla ciebie tę część, na znak dla zaproszonych przeze mnie gości. I tego dnia Saul dzielił posiłek z Samuelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kucharz przyniósł łopatkę i to, co było na niej, i położył przed Saulem, a <i>Samuel</i> powiedział: Oto co zostało, połóż to przed sobą i jedz, bo <i>kiedy</i> powiedziałem: Wezwałem lud — zostało <i>to</i> zachowane dla ciebie na tę chwilę. I Saul jadł razem z Samuelem tego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyniósł kucharz łopatkę, i to, co było na niej, położył Samuel przed Saula, i rzekł: Oto, co zostało, weźmij przed się, a jedz; bo na ten czas schowano to dla ciebie, gdym rzekł: Wezwałem ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósł kucharz łopatkę, i położył przed Saulem. I rzekł Samuel: Oto co zostało, weźmi przed się a jedz, bo umyślnie dla ciebie schowano, kiedym wezwał ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kucharz podniósł łopatkę i to, co było przy niej, i położył przed Saulem. I odezwał się Samuel: Oto, co pozostało, leży przed tobą: jedz! Zostało to bowiem zachowane dla ciebie umyślnie, gdy postanowiłem zwołać lud. I tak Saul jadł tego dnia z Samuelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy kucharz przyniósł udziec wraz z tym, co było na nim, i położył go przed Saulem, a Samuel rzekł: Oto, co pozostało. Połóż to przed sobą i jedz, gdyż na odpowiednią chwilę został on dla ciebie zachowany, abys go spożył z zaproszonymi. I jadł Saul w tym dniu z Samuelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kucharz przyniósł łopatkę, z tym co do niej przylegało, i położył przed Saulem. Samuel zaś powiedział: Oto co zostało odłożone. Połóż to przed sobą, jedz, bo zostało to dla ciebie zachowane od chwili, kiedy zaprosiłem tych ludzi. Tego więc dnia Saul jadł z Samuelem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Kucharz przyniósł więc przyprawiony udziec i położył

¹⁾ <x>20 29:27</x>; <x>40 18:8</x>

²⁾ wraz z tym, co było na niej, וְהָעֵץ : em. na: ogon, והאליה , tj. wraz z ogonem.

³⁾ Samuel, za G.

⁴⁾ Wg G: na świadectwo, εις μαρτύριον.

⁵⁾ Wg G: wobec innych odrywaj sobie, παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε.

	literacki		przed Saulem. Wtedy Samuel powiedział do Saula: „Oto masz przed sobą porcję, którą zachowaliśmy dla ciebie. Jedz w otoczeniu ludzi, których zaprosiłem”. Tego więc dnia Saul ucztował z Samuelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kucharz przyniósł łopatkę i ogon i położył przed Saulem, a [Samuel] powiedział: - Oto, co pozostało. Połóż przed sobą i jedz, gdyż na [ten] czas zachowano [to] dla ciebie, kiedy zwoływałem lud. I jadł Saul razem z Samuelem tego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приніс кухар плече і поклав його перед Саулом, і сказав Самуїл Саулові: Ось те, що осталося, поклади його перед тобою і їж, бо на свідчення покладене перед тобою радше ніж іншим, візьми. І їв Саул з Самуїлом в тому дні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kuchmistrz zdjął łopatkę oraz to, co na niej było, po czym postawił ją przed Saulem. A Samuel powiedział: To co zostało zachowane połóż przed sobą i jedz; bo kiedy postanowiłem zaprosić lud, zachowano to specjalnie dla ciebie. Tak tego dnia Saul jadł z Samuelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż kucharz wziął udziec i to, co było na nim, i położył przed Saulem. I powiedział: "Oto, co zachowano. Połóż to przed sobą. Jedz, gdyż do wyznaczonego czasu zachowano to dla ciebie, byś jadł razem z zaproszonymi". Jadł więc Saul w owym dniu z Samuelem.